

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.В. Ильина

2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**государственной итоговой аттестации**  
**выпускников по специальности**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Направленность (профиль) подготовки

**«Специальный перевод (английский и китайский языки)»**

Квалификация (степень) выпускника  
**Специалист**

Форма обучения  
**очная**

Чебоксары 2023

## Общие положения

1.1. Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями) и ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, предусмотрена государственная итоговая аттестация выпускников включая:

- а) подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы;
- б) подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения ОПОП в полном объеме.

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки специалиста и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) подготовки **«Специальный перевод (английский и китайский языки)»**, оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

**Требования к содержанию** и процедуре проведения государственного экзамена, а также к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ разработаны и утверждены на основе Положения об организации и проведении государственной итоговой

аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного ученым советом Университета.

Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы определены на основании действующего Положения о выпускной квалификационной работе обучающихся по образовательным программам подготовки специалитета.

Тематика выпускных квалификационных работ направлена на решение профессиональных задач.

## **1.2 Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности.**

### **1.2.1 Виды профессиональной деятельности выпускников:**

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета, могут осуществлять профессиональную деятельность: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), сфера межкультурной и межкультурной коммуникации, сфера межгосударственных отношений.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Основной профессиональной образовательной программой высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) подготовки «**Специальный перевод (английский и китайский языки)**» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческий;
- аналитический.

Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются письменный перевод, устный перевод.

Вид профессиональной деятельности: Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

### **1.2.2 Задачи профессиональной деятельности (профессиональные функции)**

#### **Типы задач профессиональной деятельности выпускников**

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
01 Образование и наука  (в сфере научных исследований), сфера межкультурной и межкультурной коммуникации и специального	переводческий	Осуществление устного межкультурного перевода в бытовой сфере	Межкультурная и межкультурная коммуникация в бытовой сфере
		Осуществление письменного межкультурного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов	Межкультурная коммуникация с использованием типовых письменных материалов

перевода		Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода	Синхронный перевод на международных мероприятиях
		Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Письменный перевод
		Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации	Аудиовизуальный перевод и локализация
		Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений	Аудиовизуальный перевод и локализация
		Редактирование перевода аудиовизуального материала	Аудиовизуальный перевод и локализация
		Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипция	Аудиовизуальный перевод и аудиодескрипция для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	аналитический	Анализ условий осуществления переводческой деятельности	Устный и письменный перевод
		Анализ особенностей материалов для перевода	Устный и письменный перевод
		Анализ качества перевода и необходимости редактирования перевода	Письменный перевод

### 1.2.3 Требования к профессиональной подготовленности выпускника, необходимые для выполнения им профессиональных функций.

Результаты освоения ОПОП ВО определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);
- способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);
- способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);
- способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-14);
- способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-15);
- способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-16).

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена обучающиеся должны обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);
- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);
- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);
- способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);

следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

- способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);

следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

- способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам,

находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-14);

- способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-15);

- способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-16).

Государственный экзамен имеет целью определение степени соответствия уровня подготовленности выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта. При этом проверяются сформированные компетенции - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью, являющейся структурным компонентом ОПОП.

При проверке результатов освоения образовательной программы членами государственной экзаменационной комиссии обучающийся должен:

**знать:**

- методы критического анализа, основы системного подхода (УК-1);

- методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе (УК-2);

- методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности, модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы (УК-3);

- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии (УК-4);

- национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии (УК-5);

- теоретико- методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений (УК-6);

- здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности, нормы безопасности в повседневной жизни (УК-7, УК-8);

- экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере (УК-10), основы антикоррупционного законодательства (УК-11);

- основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков (ОПК-1);

- классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику (ОПК-2);

- необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической,



социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

- различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации (ОПК-4), . принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач (ОПК-5);

- основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов (ПК-1);

- особенности порождения устного текста (ПК-2), основные закономерности построения текстов на английском и русском языках; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов (ПК-3);

- правила построения текстов на рабочих языках для достижения адекватности (ПК-4); существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода, специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода (ПК-6, ПК-7), регистры общения, стилистические аспекты перевода (ПК-5);

- основные приемы подготовки к выполнению перевода; задачи, решаемые на этапе подготовки к выполнению; перевода (ПК-8);

- правила подготовки к осуществлению устного и письменного перевода, переводческие трансформации и правила их использования (ПК-9);

- правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-10, ПК-11);

- переводческие трансформации, правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-12);

- основы реферирования текста на родном и иностранном языках (ПК-14);

- методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников (ПК-15);

- основные источники возникновения дискоммуникации, виды коммуникативных барьеров и причины коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации и способы устранения причин дискоммуникации. (ПК-16).

#### **уметь:**

- получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. (УК-1);

- обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы (УК-2);

- определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности (УК-3);

- применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации (УК-4);

- учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур (ПК-5);

- определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать

компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач (УК-6);

- использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-7, УК-8);

- организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкультурного взаимодействия (УК-9);

- организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе (УК-10);

- противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения (УК-11);

- использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой

- материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. (ОПК-1);

- осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов (ОПК-2);

- использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного и межкультурного взаимодействия (ОПК-3);

- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

- использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат (ОПК-5);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста (ПК-1);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-2);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста; определять функциональную направленность текста; определять функциональную нагрузку использованных в тексте единиц; соотносить содержание текста с характером ситуации его порождения и восприятия; определять коммуникативную интенцию автора текста (ПК-3);

- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- анализировать тексты (ПК-5);

- определять основные типологические характеристики анализируемого текста (ПК-6);

- определить степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений, определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода (ПК-7);

- использовать методы подготовки к выполнению перевода (ПК-8);

- использовать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки (ПК-10);
- извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-11);
- извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-12);
- выделять в тексте оригинала разные виды информации, подлежащей фиксации в виде переводческой скорописи; фиксировать в виде переводческой скорописи разные виды информации; обозначать логические отношения между сегментами текста, используя сокращения и символы (ПК-13);
- выполнять предпереводческий и филологический анализ текста, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-14);
- анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах (ПК-15);
- выявить признаки коммуникативного сбоя, определить его характер и причину и устранить этот сбой (ПК-16).

***владеть:***

- навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий (УК-1);
- методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта (УК-2);
- технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач (УК-3);
- навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях (УК-4);
- способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности (УК-6);
- навыками поддержания должного уровня физической подготовленности (УК-7);
- навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);
- навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья (УК-9);
- навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета (УК-10);
- навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению (УК-11);
- навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего

языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка (ОПК-1);

- навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия (ОПК-2);

- навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия (ОПК-3);

- навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач (ОПК-4);

- навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-1);

- умением воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-2);

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-3);

- основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций (ПК-4);

- всеми регистрами общения (ПК-5);

- методикой выявления лингвистических маркеров социальных отношений, характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации (ПК-7);

- навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- навыками использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста (ПК-10);

- навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-11);

- навыками использования минимального набора переводческих соответствий для качественного устного перевода (ПК-12);

- навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксирования воспринятой информации (ПК-13);

- техникой работы с материалами различных источников (ПК-14);

- навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания, источников, оформления текста (ПК-15);

- навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев (ПК-16).

## **2. Требования к выпускнику, проверяемые в ходе государственного экзамена**

2.1. Государственный экзамен проводится по дисциплине «**Практический курс перевода и практикум по культуре речевого общения на китайском языке**» и определяет уровень готовности выпускника решать профессиональные задачи в соответствии с направленностью подготовки. Государственный экзамен включает в себя следующие задания:

1. Реферирование статьи, написанной на русском языке, общекультурной, научно-популярной тематики на китайском языке объемом 2400 п.з.

2. Устный последовательный перевод на слух интервью общественно-политической, экономической, общекультурной и научно-популярной тематики (3 вопроса и 3 ответа) с русского языка на китайский (вопросы) и с китайского языка на русский (ответы).

3. Устный перевод с китайского языка на русский текста общественно-политической или экономической тематики (800-820 п.з).

## 2.2 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

5-балльная шкала	Критерии оценивания
«5» (отлично)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала
«4» (хорошо)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе профессиональной деятельности
«3» (удовлетворительно)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности
«2» (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю)

## 2.3 Этапы проведения экзамена

### 2.3.1. Процедура подготовки к сдаче государственного экзамена.

Процедура подготовки к государственному экзамену позволяет обучающемуся повторить изученный материал, систематизировать его.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление, систематизацию и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Подготовка начинается со структурирования каждой из проблем, затронутых в тексте статьи на реферирование, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос. В структуре текста статьи необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы, место и роль феномена в жизнедеятельности общества.

Подготовка к сдаче первого вопроса экзамена предполагает изучение базовой литературы по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения на испанском языке» и «Практический курс перевода испанского языка», которые включены в содержание государственного экзамена, а также самостоятельное реферирование текста статьи.

Значительное место в структуре подготовки к первому вопросу экзамена занимает изучение периодической литературы, так как статьи, включенные в экзаменационный билет, отбираются из современных периодических изданий и затрагивают разные аспекты жизни современного общества. Оценочные суждения выпускника в отношении приведенных в периодических изданиях примеров и качество реферирования могут стать доказательством его профессиональной компетентности.

Подготовка к ответу на второй и третий вопрос экзамена «Устный последовательный перевод на слух интервью» с русского языка на китайский и с китайского языка на русский язык предполагает повторение обучающимся лексического и грамматического материала по изученным темам в ходе изучения дисциплин и прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

### **Рекомендуемая литература для подготовки к сдаче государственного экзамена**

#### **Основная литература:**

1. *Дашевская Г.Я., Ерасов С.Б., Юй Цзе* Китайский язык : культура и практика делового общения: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН, 2018, Учебники и учебные пособия для вузов, 240 стр. ([https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=599896](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599896))
2. *Готлиб О.М.* Коммерческое письмо: русско-китайские соответствия: учебное пособие. Учебники и учебные пособия для вузов - Москва: Издательский дом ВКН, 2018, 280 стр. ([https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=599903](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=599903))
3. *Мусалитина Е.А.* Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е.А. Мусалитина. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021.

#### **Дополнительная литература:**

1. *Ли Сяоци* Курс китайского языка «Boya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень I / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли ; общ. ред. А. Сторожук ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 312 с. : ил. – (Boya Chinese). (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574553>)
2. *Ли Сяоци* Курс китайского языка «Boya Chinese»: продвинутый уровень. Ступень II: / Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун ; под общ. ред. А.Г. Сторожука ; пер. и коммент. Е. Митькиной, Е. Колпачковой, Н. Власовой. Санкт-Петербург: КАРО ; Пекин: Издательство Пекинского университета, 2019. – 384 с. : ил. – (Boya Chinese). (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574552>)
3. *Николаев, А.М.* Китайский язык: специальный курс / А.М. Николаев ; Федеральная таможенная служба, Российская таможенная академия, Владивостокский филиал. Владивосток :

### **2.3.2 Сдача государственного экзамена**

Государственный экзамен проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Варианты экзаменационных заданий (билетов) составляются ведущими преподавателями, хранятся в запечатанном виде на выпускающей кафедре и выдаются студентам непосредственно на экзамене.

Время, отводимое на подготовку студента к ответу на поставленные в экзаменационном билете вопросы, должно быть не менее 1 часа после получения билета. Продолжительность опроса студента, в котором участвует не менее трех членов ГЭК, не должна превышать 45 минут. Продолжительность заседания государственной экзаменационной комиссии не должна превышать 6 астрономических часов в день.

Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

Экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого результаты государственного экзамена в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем и членами государственной экзаменационной комиссии.

## **3. Требования к выпускной квалификационной работе**

### **3.1 Вид выпускной квалификационной работы.**

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме дипломной работы. Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной квалификационной работы соответствует проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи. При его выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

**Целью** выполнения выпускной квалификационной работы являются:

- обобщение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения;
- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности и применение этих знаний при решении конкретных научных, технических и педагогических задач;

- развитие умений и навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе проблем и вопросов;

- развитие способностей студента к проектированию на основе системного подхода и апробирование этого проекта в своей творческой деятельности;

- выяснение подготовленности студентов к выполнению профессиональных задач, установленных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Условия и сроки выполнения выпускных квалификационных работ устанавливаются Ученым советом высшего учебного заведения на основании ФГОС ВО в части, касающейся требований к государственной итоговой аттестации выпускников, и рекомендаций учебно-методических объединений высших учебных заведений.

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студенты должны обладать следующими **универсальными компетенциями (УК):**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6);

- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);

- способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

- способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);

- способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);

- способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-11);

следующими **общепрофессиональными компетенциями:**

- материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. (ОПК-1);

- осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов (ОПК-2);

- использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия (ОПК-3);

- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);



- использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат (ОПК-5);

следующими **профессиональными компетенциями:**

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-1);

- умением воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-2);

- методикой лингвистического анализа текста/дискурса методикой анализа коммуникативной ситуации (ПК-3);

- основными приемами перевода с использованием всех видов переводческих трансформаций (ПК-4);

- всеми регистрами общения (ПК-5);

- методикой выявления лингвистических маркеров социальных отношений, характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации (ПК-7);

- навыком поиска информации, в том числе в справочной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- навыками использования переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста (ПК-10);

- навыком переключения с одного языка на другой; навыком осуществления последовательного перевода и перевода с листа (ПК-11);

- навыками использования минимального набора переводческих соответствий для качественного устного перевода (ПК-12);

- навыком выделения коммуникативно релевантной информации; навыком фиксации воспринятой информации (ПК-13);

- техникой работы с материалами различных источников (ПК-14);

- навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания, источников, оформления текста (ПК-15);

- навыками устранения причин дискоммуникации, предотвращения возникновения коммуникативных сбоев (ПК-16).

### **3.2. Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию**

Выпускная квалификационная работа оформляется в соответствии с Положением об общих требованиях к построению, изложению и оформлению документов учебной деятельности обучающихся.

Требования к составу ВКР устанавливаются заданием ВКР. Задание на ВКР выдается персонально каждому студенту и вкладывается после титульного листа ВКР.

ВКР должна иметь следующую структуру, которая является общепринятой и обязательной для выпускных работ:

1. Титульный лист, где указываются: название вуза; фамилия и инициалы студента; полное наименование темы выпускной квалификационной работы; фамилия, инициалы, ученое звание и степень научного руководителя; город – год;

2. Содержание содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы.

3. Введение раскрывает целесообразность выбора темы, актуальность выбранной темы исследования, информирует о цели, задачах, объекте, предмете, материале и методах

исследования, новизне поставленной задачи, практической значимости, структуре работы, проводится критический анализ историографии вопроса. Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.

4. Основная часть, состоящая из нескольких глав, содержащих параграфы, посвященных самостоятельному исследованию, анализу поставленной проблемы. В ней ставятся конкретные задачи работы, завершается глава выводами;

5. Выводы по каждой главе.

6. Заключение, в котором подводятся основные итоги работы, обобщаются полученные результаты и освещаются направления дальнейших исследований.

7. Список использованных источников.

8. Приложения, иллюстрирующие отдельные стороны исследования.

Требования к содержанию ВКР устанавливаются методическим советом кафедры. Содержание работы излагается в одной или нескольких теоретических главах, также как и практическая часть.

Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.

Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования.

Объем введения составляет не более 5 страниц.

В теоретической части рассматриваются основные теоретические аспекты, которые сформулированы обучающимся при анализе научной литературы.

Объем теоретической части ВКР составляет 20-25 страниц.

Вторая часть носит исследовательский характер. В ней проводится лингвопереводческий анализ языкового материала.

Объем данной части примерно составляет 35-40 страниц.

В заключении излагаются основные выводы по главам работы. Объем заключения 3-5 страниц.

### **3.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета.

Выпускнику предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из числа тем, предложенных научными руководителями в порядке, установленном высшим учебным заведением, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Выбрав одну из предложенных тем, выпускник подает заявление на соответствующую кафедру. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты.

Для утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся должен написать заявление на имя декана факультета, предварительно получив письменное согласие заведующего кафедрой и руководителя темы.

Тематика выпускных квалификационных работ должна быть актуальной, соответствовать требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и современной школы, перспективам развития науки, техники и культуры. Общий перечень тем ежегодно обновляется и объявляется к началу 2-го семестра предвыпускного курса. Университет утверждает перечень тем не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной аттестации.

Список руководителей, количество дипломников у конкретного преподавателя утверждается советом факультета.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) определяет уровень профессиональной подготовки выпускника.

В соответствии с положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры выпускная квалификационная работа (ВКР) является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

### **Примерная тематика выпускных квалификационных работ :**

1. Переводческие решения при передаче неологизмов в англоязычных молодежных журналах.
2. Перевод метафор в военно-политических статьях (на материале американских газет).
3. Медицинская терминология как объект перевода (на примере разных типов текста).
4. Перевод авторских неологизмов в произведении Джорджа Р. Р. Мартина «Игра престолов».
5. Перевод метафор в произведении Дж. Голсуорси «Собственник».
6. Особенности применения лексических трансформаций при переводе романа Дж. Оруэлла «1984».
7. Особенности перевода американского сленга на русский язык (на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»).
8. Использование приема опущения при переводе романа Б. Стокера «Дракула».
9. Перевод текстов компьютерных игр в стиле «фэнтези».
10. Особенности перевода городских топонимов с русского языка на английский язык.
11. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
12. Особенности перевода гастрономической лексики с русского языка на английский.
13. Проблема перевода политически корректной лексики английского языка на русский язык (на материале общественно-политических текстов).
14. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
15. Способы достижения адекватности восприятия сленга при переводе романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
17. Лингвокультурологические особенности освещения военных конфликтов в современных американских СМИ.
18. Особенности перевода на английский язык исторической лексики на материале романа А. Толстого «Петр I».
19. Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский язык в современной прессе.
20. Перевод рекламных видеоматериалов в сфере индустрии красоты с английского языка на русский.
21. Проблема перевода фразеологических единиц в текстах англоязычной прессы на русский язык.
22. Передача лексических особенностей социальной рекламы при переводе с английского языка на русский.
23. Прагмалингвистический аспект перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык.
24. Особенности перевода современного американского сленга на примере трилогии Сьюзан Коллинз «Голодные игры».
25. Перевод эмотивных фразеологических единиц на материале художественного текста.
26. Особенности перевода фразеологизмов в англоязычных общественно-политических текстах.

27. Особенности перевода эмоциональной лексики молодежного жаргона в художественных фильмах.
28. Американский сленг в художественном тексте и проблемы его передачи на русский язык (на примере творчества Ч. Паланика).
29. Особенности функционирования и перевода английских зоонимических фразеологизмов на русский язык.
30. Особенности художественного авто-перевода (на материале произведений В. В. Набокова).
31. Поэтический стиль Э. Э. Камингса как переводческая проблема.
32. Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романов Г. Грина.
33. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.
34. Идиоматические выражения английского языка и их передача в переводе на русский язык.
35. Особенности перевода метафорических выражений с русского на английский язык (на примере произведений Ф.М. Достоевского).
36. Переводческие решения при передаче игры слов и каламбуров (на материале литературных сказок Льюиса Кэрролла и их переводов на русский язык).
37. Специфика перевода названий сериалов с английского языка на русский язык.
38. Адаптация культурно-специфической лексики при переводе на английский язык рассказов И.А. Бунина.
39. Специфика перевода социально-экономических терминов с английского языка на русский (на примере публицистических текстов).
40. Лингвистические особенности перевода интервью в современных англоязычных женских журналах
41. Вариативность передачи фразеологических единиц при переводе романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык.
42. Лингвистические средства передачи комического при переводе сериала «Теория большого взрыва» с английского языка на русский.
43. Особенности функционирования и перевода единиц лексико-семантического поля «Сщмшв-19» с английского на русский язык (на материале англоязычных СМИ)
44. Перевод политически корректной лексики с английского языка на русский на материале портала inosmi.ru .
45. Перевод фразеологических единиц по тематике «Спорт» с английского языка на русский на материале публицистических текстов.

#### **3.4. Порядок подготовки к процедуре защиты и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы**

Подготовка к процедуре защиты включает в себя подготовку презентации и доклада для защиты ВКР. В ходе подготовки к процедуре защиты научный руководитель оказывает помощь (консультирование обучающегося) в подготовке презентации и доклада для защиты ВКР, а также предоставляет письменный отзыв на ВКР, в котором указываются характерные особенности работы, ее достоинства и недостатки, а также отношение обучающегося к выполнению ВКР, проявленные (не проявленные) им способности, оцениваются уровень освоения общих и профессиональных компетенций, знания, умения обучающегося, продемонстрированные им при выполнении ВКР, а также степень самостоятельности обучающегося и его личный вклад в раскрытие проблем и разработку предложений по их решению. Заканчивается отзыв выводом о возможности (невозможности) допуска ВКР к защите. Выпускные квалификационные работы проходят обязательную процедуру внешнего рецензирования.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания Университет утверждает расписание государственных

аттестационных испытаний (далее – расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, и доводит расписание до сведения обучающихся, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

В ходе подготовки к процедуре защиты обучающийся вместе с научным руководителем готовит ответы на комплексные вопросы для собеседования, представленные в фонде оценочных средств ГИА и позволяющие оценить уровень сформированности компетенций обучающихся.

Выпускающая кафедра Университета обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Результаты выпускной квалификационной работы должны пройти апробацию в форме публикации в сборнике студенческих работ, студент-выпускник должен выступить на научно-практической конференции студентов, а также пройти предварительную защиту выпускной квалификационной работы не менее чем за 1 месяц до защиты.

Все выпускные квалификационные работы проходят проверку на антиплагиат. Процент оригинальности текста должен быть не менее 60.

Обучающийся (группа обучающихся, в т. ч. разных профилей одного направления подготовки/направлений подготовки) могут выполнять выпускную квалификационную работу в форме проектной деятельности (далее ВКР как проект). ВКР как проект - это логически завершенный педагогический/творческий/ исследовательский/технический/ и др. проект, в котором содержится обоснованное решение практической задачи, вытекающее из анализа выбранного объекта, предмета, проблемы, ситуации, обладающей инновационностью, потенциалом масштабирования и иметь действующего или потенциального потребителя/организацию.

Рекомендуемая литература для подготовки к процедуре защиты ВКР:

а) основная литература:

1. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.

2. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.

3. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

4. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

5. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

6. *Шугаева, Н. Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

2. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

3. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

4. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.

5. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

6. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

7. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун–тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

8. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

9. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

1. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Наumenко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

10. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);

ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)

LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет

Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом

Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт

**Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:**

- образовательный портал на базе CMS Moodle [www.moodle21.ru](http://www.moodle21.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.

### **Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА**

Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».

Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.

### **3.5. Процедура защиты выпускной квалификационной работы**

Законченная выпускная квалификационная работа представляется руководителю не позднее, чем за месяц до ее защиты. Руководителем вносятся последние исправления и рекомендации, подписывается им и заведующим кафедрой, за 2 недели до защиты окончательный вариант работы сдается на кафедру. На заседании кафедры решается вопрос о допуске студента к защите. Заведующий кафедрой делает об этом соответствующую запись на работе.

Представленная работа должна иметь отзыв руководителя, в котором необходимо отметить:

- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- научную и практическую ценность сделанных выводов.

Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В процессе защиты выпускной квалификационной работы после доклада студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель и рецензент выступают с отзывами, в которых оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС ВО.

Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания и вопросы.

**В своем выступлении выпускник должен отразить:**

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) объект и предмет исследования;
- 4) методику своего исследования;
- 5) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 6) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

Доклад студента-выпускника сопровождается презентацией с помощью пакета Microsoft PowerPoint.

### **3.6. Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты им квалификационной работы**

По результатам выступления претендента ГЭК выставляет итоговую оценку ВКР. Оценка выставляется членами ГЭК по пятибалльной системе на основании оценок научного руководителя, рецензента и оценки членов комиссии за выступление на ГЭК.

ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, уровень знания претендента.

Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.
2. Качество библиографической базы исследования.
3. Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов
4. Оценка теоретического содержания работы.
5. Владение фактическим материалом по теме.

6. Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.

7. Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

8. Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации

9. Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания

10. Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы

Выпускная квалификационная работа, переводческая по своей направленности и методам анализа, может быть посвящена любой содержательной области переводческой науки и/или практики. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если:

- работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы;

- работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами;

- работа выполнена самостоятельно;

- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;

- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента;

- устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.

### **Шкала рейтинговой оценки учебных достижений выпускников при выполнении и защите выпускных квалификационных работ**

<b>№</b>	<b>Ожидаемые результаты</b>	<b>Баллы</b>
1.	Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.	до 10 баллов
2.	Создание библиографической базы исследования.	до 10 баллов
3.	Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы.	до 10 баллов



	Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов	
4.	Оценка теоретического содержания работы	до 10 баллов
5.	Владение фактическим материалом по теме.	до 10 баллов
6.	Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.	до 10 баллов
7.	Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.	до 10 баллов
8.	Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации	до 10 баллов
9.	Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания	до 10 баллов
10.	Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы.	до 10 баллов
		100 баллов

**Шкала соответствия оценок уровням освоения компетенциями:**

Уровень освоения компетенций	Оценка
Продвинутый (90-100 баллов)	Отлично
Базовый (76-89 баллов)	Хорошо
Пороговый (60-75 баллов)	Удовлетворительно
Компетенции не сформированы (меньше 60 баллов)	Неудовлетворительно

